CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6482; CIHM 8, 110
N. INV: Capilla de San Eugenio, Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Aq(uí) iaz(e) don Fernán Gudiel, mui / onrrado cavallero, alguazil fue / de Toledo. A todos mui derechurero cavallero, mui fidalgo, mui / ardit e esforzado e mui fazed/or de algo, mui cortés, bien ra/zonado. Sirvió bien a Ih(es)u (Christ)o e a / Santa María e al rey e a Toledo de noche e de día. Pater Noster por / su alma, con el Ave María digamos q(ue) la reciban con la su conpannia. E finó XXV días de iulio era mil CCCXVI

Texto dado por CIHM 8, 110.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace don Fernán Gudiel, muy honrado caballero, alguacil fue de Toledo. A todos muy derechurero caballero, muy hidalgo, muy ardid y esforzado y muy hacedor de algo, muy cortés, bien razonado. Sirvió bien a Jesucristo y a Santa María y al rey y a Toledo de noche y de día. Padre nuestro por su alma, con el Ave María digamos, que la reciban con la su compañía. Y murió 25 días de julio era 1316.

Traducción dada por CIHM 8, 110.

COMENTARIO:

El finado fue alguacil de Toledo, y en la misma capilla se encuentran también los epitafios de dos de sus hijos, Ferrán Gudiel y Martín Fernández. CIHM 8, 110.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 110.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en doce líneas. Las interpunciones se realizan mediante tres puntos alineados verticalmente. Las letras están policromadas en negro y los pautados e interpunciones conservan la policromía roja. El epitafio se enmarca con una orla con dieciséis escudos del linaje Gudiel. Enmarcando todo el epitafio se trazó una orla con escritura cúfica. Buen estado de conservación. CIHM 8, 110.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. Las abreviaturas Ih(e)s(u), (Christ)o y q(ue) son señaladas mediante una línea horizontal que abarca todas las letras. En cuanto letras nexadas encontramos la ‘a’ y la ‘r’ de ardit en la segunda línea, la ‘e’ y la ‘n’ de bien en la séptima línea, la ‘a’ y la ‘r’ de María en la octava línea, la ‘a’ y la ‘l’ de al también en el octavo renglón, la ‘a’ y la ‘l’ de alma de la décima línea, la ‘a’ y la ‘r’ de María también el décimo renglón, la ‘a’ y la ‘n’ de compañía de la undécima línea, y por última la ‘e’ y la ‘r’ de era en el duodécimo renglón. Destacamos el trazado de la letra ‘v’ de derechurero realizada en menor módulo, probablemente por un descuido del lapicida quien olvido ejecutarla en su lugar y la añadió posteriormente; esto se debe a que apenas existe tiene espacio para realizar la grafía, y sería la única en cambiar el módulo en todo el epígrafe. CIHM 8, 110.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1278, julio, 25 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Catedral, en el muro occidental de la capilla de San Eugenio, en el arcosolio del monumento sepulcral. CIHM 8, 110.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

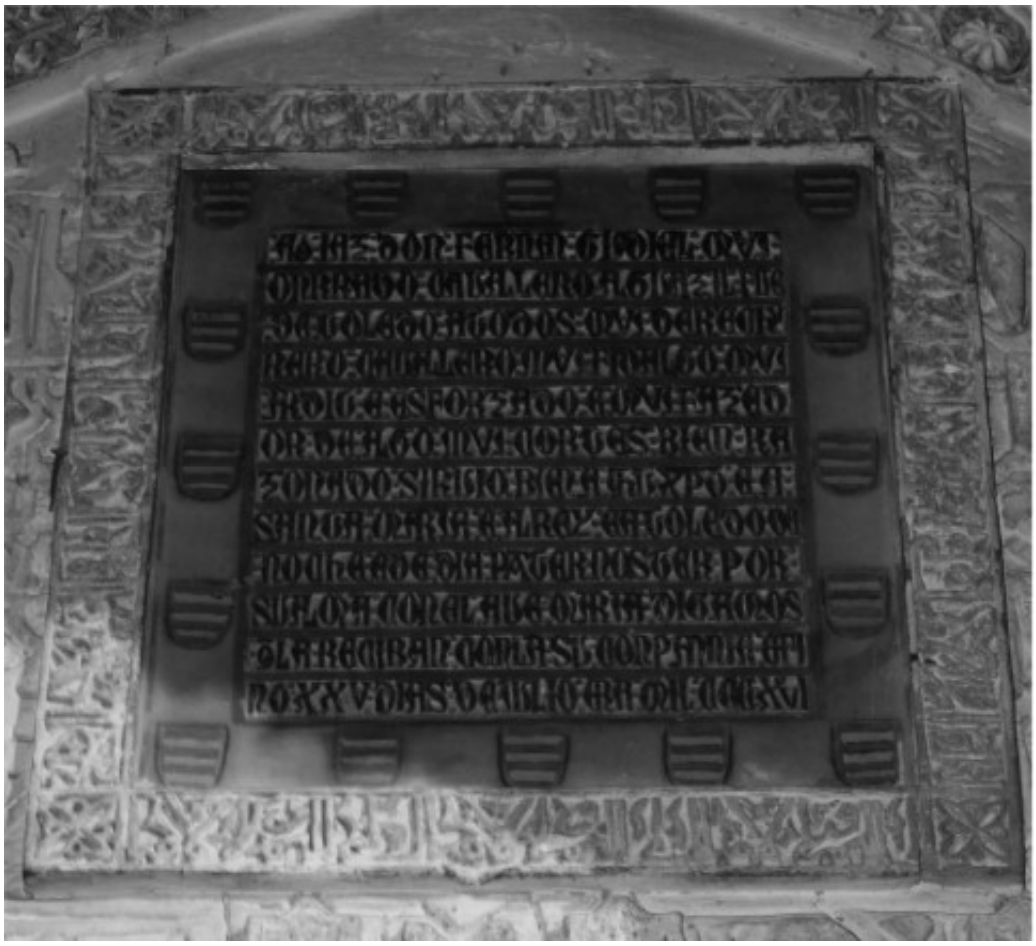
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6482; CIHM 8, 110; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 100-102. Franco Mata. A. (2018). Las capillas de la Catedral de Toledo: historia, liturgia, arte. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo, p. 125. Cutanda, J. M. (2015). “El entierro de don Gonzalo García Gudiel. Arzobispo mozárabe de Toledo”, Crónica mozárabe: revista de la comunidad mozárabe de

Toledo, núm.90, p. 15. Nickson, T. (2015). Toledo Cathedral: Building Histories in Medieval Castile. University Park: Pennsylvania State University Press, pp. 117-118. Revuelta Tubino, M. (1989). Inventario artístico de Toledo. La Catedral Primada. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, p. 108. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 178. Parro, S. R. (1857). Toledo en la mano. Toledo, p. 291. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio. Burriel (1753), MSS/12995, fol. 153v-154. Bravo de Acuña (1604) fol. 122.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lam LXXVI CIHM 110